

tiden pe enagehstis to pe luf of tr  
cupe: so we han sett pes pynz pe  
help of god in her oure ordre  
for pe firtte of hem is an epist  
le of james: tibo of petris: pre  
of jolmes: & con of judee: pe whi  
che epistlis: if pei hadde be treu  
turned of pe tustlatours into  
latyn speche: as pei were maad  
of pe apostlis: pei shulde haue  
maad no doute to pe rederis:  
ne pe variatice of wordis shu  
ld not haue tynghed it self: & a  
mely i pat place in pe firtte epist  
le of jolm: wher we reden of pe  
conhete of pe trinite: wher we  
fynde p per hay be greet erro  
of vntrewe tustlatours: fro pe  
tremp of pe seip: whyle pei sette  
in her tustlacions: conly pe name  
of pe ygis: p is of watir: of bl  
od: & of spirit: & leue pe witnes  
sig of pe fadir: & of pe sone: & of  
pe spirit: in whiche witneslig:  
our comyn bileie is moost it  
rengpid: & it is preued p per is  
oon substaunce of godhete of pe  
fadir: & of pe sone: & of pe hooly  
spit: But i ope epistlis how  
moche our tustlacions dnuerly fo  
operis: I leue to pe pndice of pe  
rederis: but pou goddis maye  
Substancie whyle pou enquerist bi  
sily of me pe tremp of tustpiture:  
pou puttist out my elde to be gna  
we of emyous mens teep: whi  
che seyen p i am a peyzere of  
hooly scripturis: but i in such  
a werk drete not pe eipe of  
of my enemyes: ne i shal not  
denpen to hem: p axen pe tremp  
of hooly scripture. *Jerom the  
plog on pes pistlis: James seip pi*

**J**ames seip: *James seip*  
maad of god: & of our  
lord ihu crist: to pe tust  
chue kyndedis p be in  
lateryng a brood: heelp: my bzi  
veren leue ze al ioye: whiche ze shal  
len ito dypile tustlacions: whi  
ge p pe premyng of your seip: whi  
chir patience: & patience hay a  
partyt werk: p ze be partyt  
hool: & faple in no yig: & if ony  
of you nedir wylom: are he of  
god: whiche jynep to alle me lar  
gely: & vntreidir not: & it shal  
be zoun to hi: but are he mterp:  
& doute no yig: for he p dourp:  
is luf to auaue of pe lee: whiche  
is moued i born aboute of tustp  
pfoze gelle not pe ilke ma: p he  
shal take ony pig of pe lord: a  
man double in soule: is vnta  
ble in alle his weyes: & a melke  
broyr: haue glorie in his enghu  
lig: & arpche ma in his lownesse:  
for as pe flour of gras he shal  
palle: pe sune roos vp w heete:  
& drete pe gras: & pe flour of it  
fel don: & pe sam nelle of his che  
p perulhite: & so a ryche ma we  
leuip i his weyes: blelid is pe ma  
p sustir tustpacion: for whane  
he shal be preuid: he shal resley  
ue pe crowne of luf: whiche god  
blyzge to me p louen hi: no man  
whane he is teptid sepe: p he is  
teptid of god: for whi god is not  
a teptere of yuele ygis: for he  
tepty of no ma: but edy ma is tust  
tid drabw: & sturid of his ordne  
conetpung: afterward conetpung:  
whane it hay conetpung: bryn  
gry forp syue: but syue whane  
it is fillid: sendirp deip: p foz

my mooste dereloye bypen: wyle  
ze erre: ech good zite & ech parst  
zite is from aboue: & comep don  
fro pe fadir of liztis: anentis w  
hom is noon onthadonkyg of re  
ward: for whilful he bigat: vs  
bi pe word of tremp: p we be a  
bigynnyng of his creature: wate  
ze my bypen moost loued: be  
ech ma tustit to heere: but slow  
to speke: & slow to wrappe: for  
pe wrappe of ma: wozchir not  
pe ryztyfnesse of god: for whi  
ch pig: caste ze anei al vnden  
nele: & plente of malice: & in  
myltenesse resleyue ze pe word  
p is plantid: p may saue your  
soulis: but be ze doeris of pe w  
ord: & not heereris conly: dilley  
nyge you self: for if ony ma is an  
heerer of pe word: & not a doer:  
pis shal be licned to amia pat  
biholdir pe chere of his bype i  
a myzour: for he biheeld hi self  
& wente ankep: & anon he forzat  
whiche he was: but he pat bihol  
dir in pe laue of partyt fredo:  
& dwellyp in it: & is not maad for  
zetful heerer: but a doer of w  
erk: pis shal be blelid in his de  
de: & if ony ma gellyp hi self to  
be religious: & refreyney not  
his tuge: but dilleyney his her  
te: pe religion of hi is veyn:  
deue religion: & vntemmed:  
anentis god: & pe fadir: is pis  
to vlyte fadirles: & modurles  
childe: & wdonis i her tustla  
cion: & to kepe hi self vnde fou  
lid fro pis world. *James seip*  
**M**y bypen wyle ze haue pe  
seip of our lord ihu crist  
of glorie i acceptioun of plooones

for if aman p hay a goldū rig: &  
in a fair clopig: comep i your cu  
pany: & a poze ma entirp i a foul  
clopig: & if ze biholde into hi pat  
is clopid wry deer clopig: & if  
ze sepe to hi litte p her: wyl: but  
to pe poze ma ze sepen: stonde p  
pere eyn litte vnder pe stool of  
my feet: wher ze deme not ane  
tis you self: & ben maad domel  
me of wickid pouztis: heet ze  
my moost dereloye bypen:  
wher god chees not poze men  
i pis world: ryche in seip: & ey  
ris of pe kygdom: p god bihizte  
to me p loue hi: but ze han dyp  
lid pe poze ma: wher ryche me  
offllen not you bi pouer: & pei  
dranken you to domes: wher  
pei blasseme not pe good name  
p is depid to help on you: nepe  
les if ze pfour me pe kygis la  
ue: by scripturis: p shal to  
ne pi neze bore as pi self: ze  
doen wyl: but if ze take ploo  
nes: ze wozche syue: & ben rep  
ued of pe laue: as trespasseris:  
& who ene kepyp al pe laue: but  
offendip in oon: he is maad gil  
ty of alle: for he pat seide p shal  
do no lecherie: seide also p sh  
alt not sle: p if pou dour not  
lecherie: but pou sleeft: pou  
art maad trespassour of fredo:  
forwhi doom is poute mercy:  
is to hi p dour no mercy: but  
mercy aboue reitir dom: my  
byper: what shal it pite: if  
ony ma seie p he hay seip: but  
he hay not pe werkis: wher  
seip shal moibe same hi: &  
if a broy eyn listir be makid:  
& han nete of eche dayes hylode

pe laue: p speke ze & pusdo ze:  
as bigynnyng to be demyd by pe  
laue of